

Schriftenverzeichnis von Irene Rübberdt

Zusammengestellt von Irene Rübberdt

Bearbeitet und ergänzt von Christine Schlosser

1. Monographien

Einheit im Widerstreit: Zur ungarischen Lyrik der Moderne und Avantgarde.

Budapest: Nemzetközi Hungarológiai Központ, 1993 (officina hungarica II)

2. Herausgegebene Werke

Endre Kukorelly: [Gedichte ungarisch–deutsch]. Auswahl und Nachwort von Irene Rübberdt. Berlin: Unabhängige Verlagsbuchhandlung Ackerstraße, 1992 (Poet's Corner 14)

Zusammen mit Christine Schlosser: *Die Unsichtbaren: Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen.* Auswahl und Vorwort von Irene Rübberdt und Christine Schlosser. Klagenfurt: Wieser, 1999 (Buch der Ränder)

3. Aufsätze

Kassák Lajos: Májusi tánc. In: *Magyar Nyelvőr.* Budapest 104 (1980) Nr. 4, S. 449–455

Die aktivistischen Zeitschriften A Tett, Ma und Die Aktion im Zeitraum von 1911 bis 1919: Eine vergleichende Betrachtung. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 1.* Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Fachgebiet Hungarologie und Finnougristik, 1986, S. 79–100

Das wunderbare Weltenende: Zwei Gedichte zwischen Moderne und Avantgarde. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 2.* Berlin; Budapest:

Humboldt-Universität zu Berlin, Fachgebiet Hungarologie und Finnougristik, 1987, S. 137–150

Möglichkeiten von Zu-Flucht: Kosztolányi und Rilke. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 3*. Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Fachgebiet Hungarologie und Finnougristik 1988, S. 95–105

Annäherungen an die Dichtung Milán Füst: Nachträgliches zur ungarischen Moderne und Avantgarde. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 4*. Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Bereich Hungarologie/Finnougristik, 1989, S. 57–66

Két vers a modernség és avantgarde közt: Ady Endre: A csodák esztendeje, Jakob van Hoddis: Weltende. In: *Irodalomtörténeti közlemények*. Budapest 93 (1989) Nr. 4, S. 458–464

Lexikon ost- und südosteuropäischer Literaturen: Ein Sachwörterbuch. [Teilautor-schaft.] Leipzig: Bibliographisches Institut, 1990 (BI-Lexikon)

Seher – Erlöser – Anführer: Die prophetisch-messianistische Attitüde in der ungarischen Lyrik der Moderne und Avantgarde. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 5*. Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Seminar für Hungarologie, 1990, S. 43–65

Kukorelly lesen – hören: Anmerkungen zu zwei Texten. In: *Stadium*. Budapest; Berlin 5 (1992) Nr. 3. S. 50–52

Kassáks „Handwerker“: Ein Ausflug in die Übersetzungs- und Textkritik. In: *Stadium*. Budapest; Berlin 6 (1993) Nr. 1, S. 14–19

Vom Wandel der Bilder: Verbalmetaphern des ungarischen Expressionismus – deutsch. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 6*. Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Seminar für Hungarologie, 1993, S. 153–164

Poems in transfiguration: A contribution to the discussion on the skopos, adequacy and equivalence of poetry renderings. In: *XIII. FIT World Congress: Translation – The vital link. Brighton, 6.–13. august 1993. Proceedings* Vol. 2. Ed. by Catriona Picken. London: Institute of Translation and Interpreting, 1993, S. 337–341

Lyrikübertragung zwischen den Stühlen: Vom geteilten und vereinten translatorischen Handeln. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 7*. Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Seminar für Hungarologie, 1994, S. 228–236

Hölderlin – Kukorelly módjára: Komparatiztikai műhelymunka a berlini hungarológián. In: *Hungarológia 7*. Budapest: Nemzetközi Hungarológiai Központ, 1995, S. 109–113

Útközben vagyok otthon: Töprengés önmagunkról és az idegenekről, arról, ami közeli és ami távoli számunkra. Kukorelly Endre „Hälfte des Lebens“ című verse nyomán. In: *Odi et amo: Írói vallomások a nemzetek és kultúrák közötti szeretetről és gyűlöletről*. Budapest: Magyar P.E.N. Club, 1996, S. 201–208

Zusammen mit Heidemarie Salevsky: New ideas from historical concepts: Schleiermacher and modern translation theory. In: SNELL-HORNBY, Mary; JETTMAROVÁ, Zuzana; KAINDL, Klaus (Hrsg.):

Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress – Prague 1995. Amsterdam: Benjamins, 1997, S. 301–312

Die Seitensprünge des Textes: Über Multi- und Intermedialität von Gedichten. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie 11.* Berlin; Budapest: Humboldt-Universität zu Berlin, Seminar für Hungarologie, 1999, S. 26–43

A szöveg „félrelépései“: A versek inter- és multimedialitásáról. In: *Prae Irodalmi Folyóirat*, (2000) Nr. 3–4, S. 176–189

A szöveg „félrelépései“: A versek inter- és multimedialitásáról. In: *Szöveg–Tér–Kép: Írások Géczy János műveiről.* Budapest: Orpheusz, 2001, S. 44–58

Von geschlechtsloser Liebe und androgyner Last: Ein Gender-Blick auf das Ungarische. In: EBERT, Christa; TREBISZ, Małgorzata (Hrsg.): *Feminismus in Osteuropa? Bilder – Rollen – Aktivitäten.* Berlin: scripvaz-Verlag Christof Krauskopf, 2003, S. 93–106 (Ost-West-Diskurse; 3)

4. Rezensionen

zu: Miklós Szabolcsi; Farkas József; László Illés [Hrsg.]: *Wir stürmen in die Revolution: Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur.* Budapest: Akadémiai 1977; dies.: *Wir kämpften treu für die Revolution: Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur.* Budapest: Akadémiai 1979. In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft.* Berlin 13 (1981) Nr. 1, S. 137–140

zu: Miklós Szabolcsi; Attila József: *Leben und Werk.* Berlin: Akademie-Verlag 1981 (Literatur und Gesellschaft). In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft.* Berlin 14 (1982) Nr. 2, S. 261–262

zu: Farkas József [Hrsg.]: Räterepublik und Kultur: Ungarn 1919. Budapest: Corvina 1979. In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft*. Berlin 14 (1982) Nr. 4, S. 619–620

zu: László Illés; Farkas József; Miklós Szabolcsi [Hrsg.]: Befunde und Entwürfe: Zur Entwicklung der ungarischen marxistischen Literaturkritik und Literaturtheorie 1900–1945. Berlin: Akademie-Verlag 1984 (Literatur und Gesellschaft). In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft*. Berlin 18 (1986) Nr. 1, S. 29–32

zu: Literatur Ungarns 1945–1980: Einzeldarstellungen. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Miklós Szabolcsi. Berlin: Volk und Wissen 1984 (Literatur sozialistischer Länder). In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft*. Berlin 18 (1986) Nr. 1, S. 137–138

zu: Szilveszter Ördögh: Kein Frieden für Lázár (Roman). Berlin: Volk und Welt, 1986. In: *Humboldt-Universität*. Berlin, 30.04.87 (Der aktuelle Lesetip)

zu: Pál Deréky: Ungarische Avantgarde-Dichtung in Wien 1920–1926: Ihre zeitgenössische literaturkritische Rezeption in Ungarn sowie in der ungarischen Presse Österreichs, Rumäniens, Jugoslawiens und der Tschechoslowakei. Wien; Köln; Weimar: Böhlau 1991. In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft*. Berlin 25 (1993) Nr. 4, S. 565–566

zu: Norbert Lossau: Die deutschen Petőfi-Übersetzungen: Ungarische Realienbezeichnungen im sprachlich-kulturellen Vergleich. Frankfurt a. M.; Berlin; Bern u. a.: Lang, 1993. In: *Referatedienst zur Literaturwissenschaft*. Berlin 27 (1995) Nr. 1, S. 35–36

zu: Hans J. Vermeer: Übersetzen im Mittelalter. Band 2: Zielsprache Deutsch. Heidelberg: TEXTconTEXT, 1996. In: Lebende Sprachen 54 (1999) Heft 2, S. 94–95

5. Publizistik

Attila József 1905–1937: Beiblatt zur Ausstellung des Petőfi-Literaturmuseums Budapest in den Nationalen Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar, 1980

Der Dichter Endre Ady: Vom Petőfi-Literaturmuseum im Weimarer Goethe-Haus vorgestellt. In: Thüringische Landeszeitung. Weimar, 17.09.77

Meister ungarischer Lyrik: Endre Ady (1877–1919) Thema einer Budapester Ausstellung in Weimar. In: Thüringer Tageblatt. Weimar, 24.09.77

Mensch in der Unmenschlichkeit: Zum 100. Geburtstag des ungarischen Dichters Endre Ady. In: Thüringer Neueste Nachrichten. Weimar, 26.09.77

Mit Léda auf der Kreuzung. In: Három Holló – Drei Raben. Zeitschrift für ungarische Kultur. Budapest 4 (2003), S. 97

Robert Gragger (1887–1926). In: Humboldt-Universität. Berlin, (1987/88) Nr. 18/19 (04.02.88)

Wissenschaft und Wein: Ein Orchideenfach wurde achtzig. In: Humboldt-Universität Berlin 41 (1996/97) Ausgabe 3 (13.12.96)

6. Übersetzungen

6.1. Bücher

BARNA, István: *Wenn Händel ein Tagebuch geführt hätte ...* Budapest: Corvina, 1985. 283

Das Buch der Ränder: Die Unsichtbaren: Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen. Auswahl, Vorwort und teilw. Übersetzungen (zusammen mit Christine Schlosser). Klagenfurt: Wieser, 1999

DOMOKOS, Johanna: *Napút. Sonnenreise.* Bukarest: Mentor, 2001

HÁSZ, Róbert: *Der Garten des Diogenes.* Berlin: Rowohlt, 1999

HELLER, Ágnes: *Der Affe auf dem Fahrrad* (zusammen mit Christian Polzin). Berlin: Philo, 1999

KAPOCSY, György: *Die ungarische Puszta.* Budapest: Corvina, 1987

KUKORELLY, Endre: [*Gedichte ungarisch-deutsch*]. Auswahl, Nachwort und teilw. Übersetzungen. Berlin: Unabhängige Verlagsbuchhandlung Ackerstraße, 1992 (Poet's Corner 14)

Kunst der neunziger Jahre in Ungarn: Ausstellungskatalog. Berlin: Akademie der Künste, 1999

NÁDOR, Tamás: *Wenn Liszt ein Tagebuch geführt hätte ...* Budapest: Corvina, 1987

RÓNAY, László: *Abriß der ungarischen Literaturgeschichte*. Budapest: Corvina, 1997

SZABÓ, Júlia: *Die Malerei des 19. Jahrhunderts in Ungarn*. Budapest: Corvina, 1985

6.2. Texte in Anthologien, Zeitschriften und Katalogen

ADY, Endre: Auf dem Ball (Gedicht). In: *Három Holló – Drei Raben*. *Zeitschrift für ungarische Kultur*. Budapest 4 (2003), S. 100

ADY, Endre: Zsigmond Móricz. In: *„Nyugat“ und sein Kreis 1908–1941*. Herausgegeben von Aranka Ugrin und Kálmán Vargha. Leipzig: Reclam, 1989, S. 51–55

BALÁZS, Attila: Unverhoffte Begegnung. In: *Umschlag 90: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1990, S. 62–64

BARRABÁS, Tibor: Pester Legende. In: *Jüdisches Städtebild Budapest*. Herausgegeben von Peter Haber. Frankfurt a. Main: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1999, S. 101–106

BENEDEK, István Gábor: Der Frack. In: *Jüdisches Städtebild Budapest*. Herausgegeben von Peter Haber. Frankfurt a. Main: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1999, S. 211–229

BEREND, Iván T.: Die Geschichte – wie ich sie erlebt habe. In: *Jüdisches Städtebild Budapest*. Herausgegeben von Peter Haber. Frankfurt a. Main: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1999, S. 113–116

BÉRI, Géza: Der Drachentöter. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 2, S. 3–7

Cs. SZABÓ, László: Freiheit in der Kerkerzelle: Zum 500. Geburtstag von Thomas Morus. In: *Heute: Anthologie der modernen ungarischen Literatur*. Budapest: Corvina, 1987, S. 46–59

CSAJKA, Gábor Cyprián: Aus dem Tagebuch des MEISTERS (Gedicht). In: *Umschlag 89: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1989, S. 50

DARVASI, László: Herr Stern. In: *Kursbuch 127 „Männer“*. Berlin: Rowohlt, 1997, S. 163–177; dass. in: *Brillant: Jüngste ungarische Kurzprosa*. Budapest: Corvina, 1998, S. 136–154

DÉRCZY, Péter: Mein Lieblings(haus)tier: Grundschriftaufsatz. In: *Anthologie der Zeitschrift Jelenkor*. Pécs: Jelenkor, 1993, S. 407–409

ESTERHÁZY, Péter: Welch Ruhm, fürs Vaterland zu sterben. In: *Umschlag 88: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1988, S. 80–86

FÖLDÉNYI, László F.: Endre Kukorelly, Ein Kräutergarten. In: *Neue Literatur*. Bukarest/Offenbach [Neue Folge], 1994, Heft 3, S. 113–118

GERGELY, Ágnes: Stoßgebet vorm Löschen des Lichts (Gedicht). In: *Nagyvilág*. Budapest 36 (1991) Heft 12, S. 1793

GION, Nándor: Von Gefängnissen träum ich in letzter Zeit (Ausschnitt). In: *Umschlag 90: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1990, S. 47–61

GÖNCZ, Árpád: Ein Sternbild. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 4, S. 5

GREDEL, Lajos: Absurdistan. In: *Bratislava*. Klagenfurt: Wieser, 2001, S. 227–233, (Europa erlesen)

GREDEL, Lajos: Die Cousine. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 1, S. 40–45; dass. in: *Anthologie der Zeitschrift Jelenkor*. Pécs: Jelenkor, 1993, S. 363–373

GREDEL, Lajos: Geschichte aus den fünfziger Jahren. In: *Bratislava*. Klagenfurt: Wieser, 2001, S. 136–144, (Europa erlesen)

GREDEL, Lajos: Mitteleuropa und seine Gespenster. In: *Die Horen* Nr. 195, 1999, S. 25–30

GREDEL, Lajos: Verschämter Bericht mitten aus einem Traum. In: *Wie Laub von einem Baum: 29 Geschichten aus der Slowakei*. Blieskastel: Gollenstein, 1994, S. 225–233; dass. in: *Lesezirkel: Literaturmagazin der Wiener Zeitung* Nr. 70. Wien, 1994, S. 15–16; dass. in: *Das Buch der Ränder: Die Unsichtbaren: Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen*. Klagenfurt: Wieser, 1999, S. 35–44

GREDEL, Lajos: Von den Schwierigkeiten, eine wirkliche Welt zu errichten. In: *Das Buch der Ränder: Die Unsichtbaren: Ungarische Prosa jenseits der Staatsgrenzen*. Klagenfurt: Wieser, 1999, S. 45–68

HARGITTAY, Emil: Zur Geschichte der deutschen Literatur in Ungarn: Johann Weber. In: *Berliner Beiträge zur Hungarologie* 7. Berlin; Budapest: Seminar für Hungarologie, 1994, S. 77–94

HOGYA, György: Schnittpunkt. In: *Wie Laub von einem Baum: 29 Geschichten aus der Slowakei*. Blieskastel: Gollenstein, 1994, S. 303–309

KÁRPÁTI, Kamil: Der kurze Lebenslauf des Attila Gérecz. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 4, S. 14–17

KASSÁK, Lajos: An die Freude; 80; Blas du nur deine Flöte; Totenwache; Verlassene Dinge; Unter mein Foto (Gedichte); Programm; Signal in die Welt; Die neue Literatur; Das Plakat und die neue Malerei; Aktivismus; Antwort und vielerlei Standpunkte; Laßt uns leben in unserer Zeit; Rückblick und weiter (Programmtexte). In: Lajos Kassák: *Laßt uns leben in unserer Zeit: Gedichte, Bilder und Schriften zur Kunst*. Auswahl und Nachwort von József Vadas. Budapest: Corvina, 1989

KASSÁK, Lajos: Das Plakat und die neue Kunst. In: Lajos Kassák: *Reklame und moderne Typographie: Texte und Bilder*. Budapest: Kassák Museum, 1999, S. 5–6

KASSÁK, Lajos: An die Freude. In: Deréky, Pál (Hrsg.): *Lesebuch der ungarischen Avantgardeliteratur*. Wien: Böhlau; Budapest: Argumentum, 1996, S. 283

KASSÁK, Lajos: An die Freude; Totenwache (Gedichte). In: *Umschlag 88: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1988, S. 11–13

KASSÁK, Lajos: Bitterer Trank (Gedicht). In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 3, S. 5

KASSÁK, Lajos: Das Leben eines Menschen (Ausschnitt). In: *Budapester Cocktail: Literatur, Kunst, Humor 1900–1945*. Budapest: Corvina, 1988, S. 93–100

KEMÉNY, István: Die Kreuzung (zusammen mit Christina Kunze). In: *Három Holló – Drei Raben. Zeitschrift für ungarische Kultur*. Budapest 4 (2003), S. 97–99

KERTÉSZ, Imre: Hommage à Fejtő. In: *Sinn und Form*. Berlin 53 (2001) Heft 1, S. 41–47; dass. in: Kertész, Imre: *Die exilierte Sprache: Essays und Reden*. Frankfurt a. Main: Suhrkamp Verlag, 2003, S. 183–192

KOCH, Valéria: Der Prinz und die Rose: Märchenroman. In: *Neue Zeitung: Ungarnd deutsches Wochenblatt*. Budapest 39 (1995), Heft 33–46

KOMORÓCZY D., Emőke: „Erloschen sind die Feuer der Rebellion, die Kerkerketten von mir abgefallen ...“: Der autonome Mensch in der sich wandelnden Zeit. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 6 (1993) Heft 1, S. 6–13

KÓBÁNYAI, János: Onkel Jóska's Glaube. In: *Jüdisches Städtebild Budapest*. Herausgegeben von Peter Haber. Frankfurt a. Main: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, 1999, S. 255–259

KUKORELLY, Endre: Alle die hoffen. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 1, S. 59–60

KUKORELLY, Endre: Ausgang 1984. In: *Temperamente*. Berlin, 1989, Heft 2, S. 136

KUKORELLY, Endre: Das Gespräch. In: *Neue Literatur*. Bukarest/Offenbach (Neue Folge), 1993, Heft 2, S. 56–66

KUKORELLY, Endre: Dreieck Hamburg–Berlin–Berlin–Rostock. In: *Hamburger Ziegel: Jahrbuch für Literatur IV*, 1995/96. Hamburg: Dölling und Galitz, 1995, S. 450–455

KUKORELLY, Endre: Fast fertiger Brief an einen fast fertigen Dichter; Und es ist doch Samt: Über die Fotogramme von Péter Herendi; Schön? In: Endre Kukorelly: *Lieblyng*. Stuttgart: Edition Solitude, 1999

KUKORELLY, Endre: Geheimnis, das. In: *Der neue Pester Lloyd*. Budapest, 4. Oktober 1996, S. 23

KUKORELLY, Endre: H.Ö.L.D.E.R.L.I.N. In: *Zwischen den Zeilen*. 6 (1998) Nr. 11, S. 125–145. Weitere Texte aus diesem Band in: *Die Horen*, Ungarn-Sondernummer, Band 195, 1999

KUKORELLY, Endre: Penetrantes Schwelgen in Glückseligkeit. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 3, S. 43–47; dass. in: *Anthologie der Zeitschrift Jelenkor*. Pécs: Jelenkor, 1993, S. 321–329; dass. in: *Der neue Pester Lloyd*. Budapest, 15. Februar 1995, S. 1; 9

KUKORELLY, Endre: Schatz, setz ...; Königliche Praktiken; Nebenan wohnt eine ...; Ausgang 1984; Nicht tagen solls. Der Tag soll nicht beginnen. In: Endre Kukorelly: [*Gedichte ungarisch-deutsch*]. Auswahl und

Nachwort von Irene Rübberdt. Berlin: Unabhängige Verlagsbuchhandlung Ackerstraße, 1992 (Poet's Corner 14)

KUKORELLY, Endre: Was ist, wenn ich gehe, darunter. In: *Stadium*. Budapest/Berlin 5 (1992) Heft 3, S. 47–50; dass. in: *moosbrand*. Berlin (1996) Heft 4, S. 24–27

KUKORELLY, Endre: Das rote Ampelmännchen macht ... In: *Der Neue Pester Lloyd*. Budapest, 1. November 2000, S. 6

LÁNG, Zsolt: Der Barbier. In: *Neue Literatur*. Bukarest/Frankfurt (Neue Folge). 1998. Heft 1, S. 57–65

LUKÁCS, Georg: Es gibt kein Urteil: Fragmentarischer Gruß zum 75. Geburtstag Tibor Dérys. In: *Umschlag 89: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1989, S. 76–80

MARNÓ, János: Es läßt sich nicht aufhalten; Ich tappe aus dem Haus; Daß da auf Pump; Schwanensaite (Gedichte). In: *Anderntags / Másnap: Neue ungarische Lyrik* [ungarisch-deutsch]. Herausgegeben von Paul Kárpáti. Köln: Gutke; Budapest: Argumentum, 1996, S. 166–177

Mattis-Teutsch und Der Blaue Reiter. München: Haus der Kunst, 2001 (zusammen mit Haik Wenzel und Christina Kunze)

MÉSZÁROS, Sándor: Besuch im Dezember. In: *Anthologie der Zeitschrift Jelenkor*. Pécs: Jelenkor, 1993, S. 477–481

NAGY, Gáspár: Brunnen; Wir blicken einst in die Vergangenheit ... im Herbst; Aussteiger, freiwillig (Gedichte). In: *Anderntags / Másnap: Neue ungarische Lyrik* [ungarisch-deutsch]. Herausgegeben von Paul Kárpáti. Köln: Gutke; Budapest: Argumentum, 1996, S. 178–189

RÁCZ, Péter: Hajkus. In: *Umschlag 90: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1990, S. 91

RÁCZ, Péter: Nimmer; Vater (Gedichte). In: *Constructiv: Zeitschrift für Politik und Kultur*. Berlin 3 (1992) Heft 1, S. 15

RÁCZ, Péter: Nur noch 120 cm (Gedicht). In: *Kopfbahnhof: Almanach 3*. Leipzig: Reclam, 1991, S. 77

REVICZKY, Gyula: In der Pressburger Au. In: *Bratislava*. Klagenfurt: Wieser, 2001, S. 68–69, (Europa erlesen)

SOMLYÓ, György: Kassák. In: *Arion 16: Kassák*. Budapest: Corvina, 1988, S. 19–23

SPIRÓ, György: Ich hab für dich geträumt. In: *Umschlag: Proben und Berichte aus dem Arbeitskreis für die Übersetzung ungarischer Literatur*. Berlin: Haus der ungarischen Kultur, 1989, S. 46–47

SZEMES, Zsuzsa: Stuten-Hotel. In: *Wespennest. Zeitschrift für brauchbare Texte und Bilder* Nr. 84. Wien, 1991, S. 37–41; dass. in: *Königreich am Rande*. Hrsg. von György Dalos. München: Heyne, 1999, S. 33–46

SZOMORY, Dezső: Meyerbeer. In: *„Nyugat“ und sein Kreis 1908–1941*. Herausgegeben von Aranka Ugrin und Kálmán Vargha. Leipzig: Reclam, 1989, S. 84–88

SZOMORY, Dezső: Momentaufnahme; Der unsichtbare Offizier; Der alte Bettler; Die Witwe. In: *Budapester Cocktail: Literatur, Kunst, Humor 1900–1945*. Budapest: Corvina, 1988, S. 132–141

TALAMON, Alfonz: Zeremonien der Phantasie. In: *Wie Laub von einem Baum: 29 Geschichten aus der Slowakei*. Blieskastel: Gollenstein, 1994, S. 343–354

TERSÁNSZKY, Józsi Jenő: Die Goldamseln des Herrn Grillusz. In: *„Nyugat“ und sein Kreis 1908–1941*. Herausgegeben von Aranka Ugrin und Kálmán Vargha. Leipzig: Reclam, 1989, S. 134–142